

# The Lame Man Healed: God's Power and Peter's Sermon

**Preacher:** Harold Summers

**Date:** August 22, 2026

**Church:** 16th Avenue Gospel Chapel

**References:** Acts 3, Luke 24

---

Well, very good. I'm just trying to figure out what glasses I'm supposed to wear, and I can't tell. My eyes don't work very well. I've got several pairs of glasses; none of them work really well, but I think the ones I've got on now are pretty good, so if they're not, I'll just change.

很好，他现在要找一副他平常用的眼镜。几副眼镜每副对他来说都不大好用，那么他现在找了一副，看起来挺好用，如果不好用他会换一副。

All right. We've pretty much decided that we were going to carry on studying in the Book of Acts. And so, our thoughts tonight will be on Acts chapter 3. Acts chapter 3 is the story of the man who was healed at the Beautiful Gate, and basically the foundation of the gospel in the Book of Acts.

对，我们决定了要继续学习使徒行传。我们今天学到了使徒行传第三章。使徒行传第三章讲述了一个瘸子在美门那里被治好了，这基本上就是使徒行传里福音的基础。

## The Hour of Prayer and the Lame Man

So, Acts chapter 3—excuse me, my voice is somewhat irregular tonight—Acts chapter 3 and verse number 1.

使徒行传第三章第一节。他抱歉他的声音有点沙哑。

[Acts 3:1 NKJV] - Now Peter and John went up together to the temple at the hour of prayer, the ninth hour.

申初祷告的时候，彼得、约翰上圣殿去。

I've been impressed recently, reading here and in many other places in the Bible, how often things of importance happen at the hour of prayer—the ninth hour in the day, three o'clock in the afternoon. And some people would ask the question: How could this miraculous event

take place? Peter and John just walking down the street, and then this marvelous healing takes place. How could that possibly happen?

在圣经里读到这里和许多其他地方，我感到印象非常深刻：重要的事情有多么经常发生在祷告的时刻——申初，也就是下午三点钟。有些人会问：这样的奇迹怎么可能发生呢？彼得和约翰只是走在街上，接着这个奇妙的医治就发生了。这是怎么发生的呢？

And in some respects, the answer is very simple: Peter and John prayed. But then all the people who were in the temple at this point of time, they would have prayed too. And all the people who had prayed in the other hours of prayer on other days in the past, the Lord was answering their prayers as well.

从某种方面来说，答案非常简单：彼得和约翰祷告了。而在那个时刻，圣殿里的所有人也都在祷告。在过去的日子里，其他祷告时刻祷告过的所有人，神今天也回应了他们的祷告。

Sometimes when you pray, you don't see an answer. But often, your prayers are coupled with the prayers of others, and at God's appointed time, the answer comes—not to one or to another, but it comes because of the prayers of many people. So as we will see in this chapter, this is a marvelous outpouring of the grace of God, and what it means is that God hears and answers prayer!

有时候你祷告，你看不到答案。但通常，你的祷告和其他人的祷告结合在一起，到了神所定的时间，回应就临到了——不是单给某一个人，而是因为许多人的祷告。正如我们在这一章所看到的，这是神恩典奇妙的倾倒，这意味着神垂听并回应祷告！

And so the story goes on in verse 2:

第二节是这个故事的继续：

[Acts 3:2 NKJV] - And a certain man lame from his mother's womb was carried, whom they laid daily at the gate of the temple which is called Beautiful, to ask alms from those who entered the temple;

有一个人，生来是瘸腿的，天天被人抬来，放在殿的一个门口（那门名叫美门），要求进殿的人施舍。

How bad was the health of this particular man? The answer is: he had never walked. Even as a baby, as a child, he was unable to walk. We read later in the chapter that he was forty years old. What are the chances of him being healed? From a medical point of view then, as well as now, no chance at all. But with God, all things are possible. Therefore, keep doing what you should do and keep trusting the Lord, because He will do miracles.

这个人的健康状况有多糟呢？答案是：他从来没有走过路。即便在婴儿时期、孩提时代，他也无法行走。我们在这一章后面读到他已经四十岁了。他得医治的几率有多大呢？从医学角度来看，无论是当时还是当今，完全没有任何可能。但在神凡事都能。因此，要坚持做你当做的事，继续信靠主，因为祂会行神迹。

I was talking about miracles to somebody earlier in the week, and I said, "You know, in our family, in my life, the Lord has shown many miracles in the past." And I began to think, and I came up with probably half a dozen miracles in my life as a student—when I was in school, when I was in university. God performed many miracles on my behalf to prove His love, His care, and His blessing. And I just say, "Hallelujah! I know that there's a God in heaven who can work miracles."

本周早些时候我和某人谈起神迹，我说：“你知道吗，在我们的家庭中、在我的一生里，主过去行了许多神迹。”我开始回想，想到了在我作为学生的时期——在学校、在大学时——大概发生过五六件神迹。神为我行了许多神迹，来显明祂的爱、关怀与祝福。我只要说：“哈利路亚！我知道天上有一位能行神迹的神。”

A number of us went into the neighborhood today telling people about Jesus, about our DVBS, about our chapel. We had several conversations with people. What will become of all that? The answer is: by the grace of God, we believe someone will get saved; we believe some will be given the truth of God that they'll have to wrestle with; we believe some will grow in their faith. And we believe that if God could heal a lame man, as we're going to see in this chapter—who had been lame for forty years, who had never walked—if God can do that for him, God can save souls today.

我们今天有许多人去到社区，向人们传讲耶稣，介绍我们的DVBS和礼拜堂。我们与人进行了几次交谈。这一切会有什么结果呢？答案是：靠着神的恩典，我们相信有人会得救；相信有人会领受神的真理并为之深思；相信有人会在信心上成长。我们相信，神既然能医治一个生来瘸腿四十年、从未走过路的人，神在今天也同样能拯救灵魂。

## Silver and Gold I Do Not Have

Verse 3 says:

第三节说：

[Acts 3:3 NKJV] - who, seeing Peter and John about to go into the temple, asked for alms.

他看见彼得、约翰将要进殿，就求他们施舍。

If I were a beggar, I think I would like to go to a place where I could get more money rather than less. I would try to go where people are going to be more generous. If I were a beggar, I probably wouldn't beg outside 16th Avenue Gospel Chapel on a Saturday morning, because not very many people walk by. But this man was smart. He said, "I'd like to go where there are lots of people, and where the people are going to be kind and generous."

如果我是个乞丐，我想我会去一个能讨到更多钱的地方。我会尽量去人们更慷慨的地方。如果我是个乞丐，我大概不会在周六早晨在第16大道福音礼拜堂门口乞讨，因为经过的人并不多。但这个人很聪明，他说：“我要去人多的地方，去人们仁慈而慷慨的地方。”

Why would he go outside the temple? The people who were going inside were believers in God, and they probably acted like God; they were more generous than most people in the rest of the city. Why would he go at the hour of prayer? Most people would go at that time; that's the time they were commanded to go, so you would expect to find them there. Most likely, many who would go at that time would say, "I'm going into the temple to pray, and I believe God will answer my prayer. This dear man is on the outside; he believes God will answer his prayer. I'd better give something to him." So you put it all together: this was a good time and a good place. I think this man was smart.

他为什么去圣殿外面呢？进殿的人是信神的人，他们的行为可能更像神，比城里其他地方的大多数人更为慷慨。他为什么在祷告的时候去呢？因为大多数人都会在那个时候去，那是他们被吩咐去的时间。很有可能许多人去的时候会想：“我要进殿祷告，我相信神会回应我的祷告。这位可怜人在外面，他也相信神会回应，我最好施舍点给他。”把这一切综合起来看：这是一个好时间，也是一个好地点。我认为这个人很聪明。

For Cindy and others who may have just joined us, we're reading in Acts chapter 3, and we're reading verse number 4:

对于刚刚加入我们的Cindy和其他人，我们正在读使徒行传第三章第四节：

[Acts 3:4 NKJV] - And fixing his eyes on him, with John, Peter said, "Look at us."

彼得、约翰定睛看他；彼得说：“你看我们！”

[Acts 3:5-6 NKJV] - <sup>5</sup> So he gave them his attention, expecting to receive something from them. <sup>6</sup> Then Peter said, "Silver and gold I do not have, but what I do have I give you: In the name of Jesus Christ of Nazareth, rise up and walk."

那人就留意看他们，指望得着什么。彼得说：“金银我都没有，只把我所有的给你：我奉拿撒勒人耶稣基督的名，叫你起来行走！”

That's an amazing verse. The first thing about it is Peter said, "I don't have any silver or gold to give you." Why was that? God had done a wonderful work in the lives of the disciples over the past several weeks and months—maybe we're not sure of the precise time here. Marvelous things were happening, but there wasn't lots of money in the pockets of Peter and John.

这是一节奇妙的经文。首先，彼得说：“金银我都没有给你。”为什么呢？在过去的数周或数月里——我们不确定确切的时间——神在门徒身上行了奇妙的作为。奇妙的事情正在发生，但在彼得和约翰的口袋里并没有很多钱。

One of the big issues in Christianity today is the accusation that Christians and religions want money—that's all they want; it's all about money. But Peter says, "I don't have any money, but I do have something else. I know the power of God. I'm able to give you something that only God can give you." And so he says to him, "In the name of Jesus Christ of Nazareth, rise up and walk!"

当今基督教面临的一个大问题，就是人们指责宗教和基督徒只是想要钱——认为一切都是为了钱。但彼得说：“我没有钱，但我有别的。我知道神的大能。我能给你只有神才能赐给你的东西。”于是他对他

说：“奉拿撒勒人耶稣基督的名，叫你起来行走！”

Very few people have that power. And again, for many reasons, Peter had that power—not the least of which was that he was a man of prayer, and the disciples had been praying very intently over the last several weeks. I suppose the simple principle is: little prayer, little power; much prayer, much power.

很少有人拥有这样的能力。彼得拥有这样的能力有许多原因，其中最重要的一点是他是一个祷告的人，门徒们在过去的几周里一直极其恳切地祷告。我想这其中的简单原则就是：少祷告就少有能力，多祷告就多有能力。

First of all, the Roman Catholics say that Peter was the first pope, and they claim that the other popes that have come since then are successors to Peter. But the problem, of course, is that the popes today can't say, "Silver and gold have I none, but in the name of Jesus Christ of Nazareth, rise up and walk." They fail on both accounts. They couldn't say, "Silver and gold have I none"—the popes today are among the most wealthy people in the world. And they can't say, "In the name of Jesus Christ of Nazareth, rise up and walk," because they have no power.

首先，罗马天主教声称彼得是第一任教皇，并声称自那时以来的其他教皇都是彼得的继任者。但问题在于，当今的教皇既不能说“金银我都没有”，也不能说“奉拿撒勒人耶稣基督的名叫你起来行走”。他们两样都做不到。他们不能说“金银我都没有”，因为当今的教皇是世界上最富有的人之一；他们也不能说“奉拿撒勒人耶稣基督的名起来行走”，因为他们没有这样的能力。

Today we had the opportunity to speak to many people about the Lord. I spoke to several in front of the chapel today; three of them identified themselves as Roman Catholic. I told them a little bit about the DVBS and the work of God, and all three of them were equally uninterested. They said, "We don't need this, I'm Catholic." I said to each of them, "Are you going to be in heaven when you die?" Each of them said, "I hope so." I tried to engage them in conversation to teach them more; none of them were interested. How tragic.

今天我们有机会向许多人传讲主。我今天在礼拜堂门前与几个人交谈，其中有三个人表明自己是罗马天主教徒。我向他们介绍了DVBS和神的作为，他们三个人同样毫无兴趣，说：“我们不需要这个，我是天主教徒。”我对他们每个人说：“你死后会去天堂吗？”他们每个人都说：“我希望如此。”我试图与他们交谈以教导他们更多真理，但没有一个人感兴趣。何等悲哀。

I was in Italy many years ago; I was actually in a gondola in Venice. All of them there in Italy were very familiar with the Roman Catholic Church in the Vatican. I spoke to the gondolier and I said to him, "Are you interested in the Bible? Do you believe in Jesus?" He said, "No." I said, "Why not?" He said, "Because there's too much money in the Catholic Church." Peter couldn't be accused of having too much money; he didn't have enough money to give alms to the lame man. But he did say to him, "Rise up and walk."

很多年前我在意大利威尼斯坐贡多拉小船。意大利的人对梵蒂冈的罗马天主教会非常熟悉。我和船夫交谈，问他：“你对圣经感兴趣吗？你信耶稣吗？”他说：“不信。”我问：“为什么不信呢？”他说：“因为天主教会里有太多钱了。”彼得绝不可能被指责钱太多；他甚至没有钱施舍给那个瘸子。但他确实对他说：“起来行走。”

## **An Instantaneous Miracle**

And so verse 7 and 8 say:

第七和第八节说：

[Acts 3:7-8 NKJV] - <sup>7</sup> And he took him by the right hand and lifted him up, and immediately his feet and ankle bones received strength. <sup>8</sup> So he, leaping up, stood and walked and entered the temple with them--walking, leaping, and praising God.

于是拉着他的右手，扶他起来；他的脚和踝子骨立刻健壮了，就跳起来，站着，又行走，同他们进了殿，走着，跳着，赞美神。

That was the most incredible miracle! When people get their legs repaired today, how long does it take them to learn how to walk? They tell us that if you are incapacitated for a while, when you finally get to walk again, you've got to learn how to walk all over again. It takes a long time to train your legs, to strengthen your legs, to get coordinated so that you can walk again.

那是最不可思议的神迹！当今人们的腿伤治好后，需要花多长时间重新学习走路呢？医生告诉我们，如果你残疾了一段时间，当你终于能重新行走时，你必须从头学起。需要很长时间来训练双腿、增强肌力、恢复协调，然后才能再次行走。

In an amazing way, this particular miracle was instantaneous. His bones were instantaneously strengthened. His muscles were instantaneously strengthened. His skin was expanded so that it could hold larger bones and larger muscles within the skin of his shriveled legs. And his legs and brain were instantaneously coordinated so that he knew what to do. He didn't start to crawl. He didn't stand up and hold on to everybody else's shoulders. But verse 8: he, leaping up, stood and walked, and was walking, leaping, and praising God.

奇妙的是，这个神迹是瞬间完成的。他的骨头瞬间健壮，肌肉瞬间有力，皮肤也随之扩张以包裹萎缩双腿中复原的骨骼和肌肉。他的大脑与双腿瞬间协调，使他懂得如何行走。他没有从爬行开始，也没有站起来扶着别人的肩膀；第八节说：他跳起来，站着，又行走，走着、跳着、赞美神。

That is a miraculous healing, and it is illustrative of the kind of healing that God wants to give all people. When you get born again, you get all kinds of things instantaneously—not the least of which is the zeal to do something and to praise the Lord.

那是奇迹般的医治，它预表了神渴望赐给所有人的那种医治。当你重生得救时，你会瞬间得到许多恩赐——其中最明显的就是去服事和赞美主的热忱。

[Acts 3:9 NKJV] - And all the people saw him walking and praising God.

百姓都看见他行走，赞美神；

He didn't run off to the doctors and praise them. He didn't run home and tell his family that he could walk. He didn't just walk and jump around. He knew what happened to him, and he

was praising God. That's what we read in verse 8; that's what we read in verse 9: this man was praising God. You can understand why, but not everyone who is healed does that.

他没有跑去找医生赞美他们，也没有直接跑回家告诉家人他能走路了，更没有只是漫无目的地到处蹦跳。他知道在自己身上发生了什么，他在赞美神！这就是我们在第八节和第九节读到的：这个人在赞美神。你能理解为什么，但并不是每个经历医治的人都会这样做。

[Acts 3:10 NKJV] - Then they knew that it was he who sat begging alms at the Beautiful Gate of the temple; and they were filled with wonder and amazement at what had happened to him.

认得他是那素常坐在殿的美门口求施舍的，就因他所遇见的事满心希奇、惊讶。

How did they know who he was? They had walked past him when they came into the temple earlier that afternoon, and he had probably been there many, many afternoons when they walked by. You didn't have to introduce this man to these people; they knew who he was.

他们怎么认得他是谁呢？那天下午早些时候进殿时他们才从他身旁走过，而且在过去许许多多的下午，当他们经过时他都在那里。你根本不需要向这些人介绍他，他们都知道他是谁。

Why does God do miracles for us in His time rather than in our time? Frankly, God often does miracles for us in order to introduce us to the audience that He wants to speak to.

神为什么要在祂的时间表里、而不是在我们的时间表里为我们行神迹呢？坦白讲，神为我们行神迹，往往是为了将我们引荐给祂想要说话的听众。

I told you about the fact that I've been thinking about some of the miracles that happened in my life. When I was in Grade 7 in high school, God did a very peculiar thing in my life. In retrospect, it was very miraculous. It wasn't what you'd call glorious; it didn't benefit me very much, but it was a spectacular miracle. And as a result of it, everybody in my grade in the school knew who I was. I had no idea why He did what He did, but He did it, and I said, "Thank you."

我之前提到过我一生中所经历的一些神迹。当我在中学读七年级时，神在我生命中做了一件奇特的事。回想起来那是极其神奇的。谈不上多么显赫，对我个人也没有太大利益，但确实是一件引人注目的神迹。结果，全校同一年级的所有人都认识了我。我当时不知道神为何这样做，但既然神做了，我就说：“感谢神。”

A few months later, we had the opportunity of opening a Christian club in the school. My responsibility was to lead that club. And because of the miracle that happened a few months earlier, everybody in the grade knew who I was. They said, "Harold Summers is behind this

Christian club." Because of that, many people came to the club to hear the gospel. They wouldn't have come if they didn't know who I was, but everybody knew who I was.

几个月后，我们有机会在学校建立一个基督徒团契。我的职责是带领那个团契。正因为几个月前发生的那件神迹，年级里的每个人都认识我。他们说：“Harold Summers在带领这个基督徒团契。”因此许多人来到团契听福音。如果他们不认识我，他们是不会来的，但当时大家都认识我。

What made this miracle so wonderful is the fact that everybody knew who he was, and they all recognized that what was going on was of God.

使这个神迹如此奇妙的原因在于：每个人都认识这个人，并且他们都认出眼前发生的事是出于神的作为。

## A Perfect Setting for a Sermon

[Acts 3:11 NKJV] - Now as the lame man who was healed held on to Peter and John, all the people ran together to them in the porch which is called Solomon's, greatly amazed.

那人正在称为所罗门的廊下，拉着彼得、约翰；众百姓一齐跑倒他们那里，很希奇。

So here's this man, and they all knew who he was. Instead of lying on a cot, he's leaping and jumping and praising God, hanging on to Peter and John with both arms as he's bouncing around. They were greatly amazed at what was happening, and they knew that Peter and John were involved because he had his arms around them. Isn't that a perfect setting for a sermon? I think God said to Peter, "Peter, you'd better start talking. I've set this up for you; you start talking."

看这个人，大家都认识他。他不再躺在褥子上，而是在那里蹦跳赞美神，双臂搂着彼得和约翰到处跳动。众人对所发生的事极其惊讶，他们知道这事与彼得、约翰有关，因为那人搂着他们。这难道不是讲道的最绝佳场合吗？我想神对彼得说：“彼得，你最好开始讲道。我已经为你预备好了一切，你开口讲吧。”

It happened to me once. I was in a traffic jam in downtown Tokyo with twenty-five other businessmen. They were from the United States, Germany, and Japan. All twenty-five of us were in a traffic jam in the middle of a street in Tokyo around noon. And my boss, who was on that bus, decided at that point to ask me a question about Jesus. I thought, "You know, this is a good time for a sermon." I'd been asked to preach, and my audience had no hope of getting away—we were all stuck in the bus, we couldn't go anywhere; we were just sitting there waiting.

这事在我身上也发生过一次。我曾在东京市中心的交通堵塞中，与另外二十五位商务人士在一起。他们来自美国、德国和日本。中午时分，我们二十五个人在东京繁华的街道上遭遇大堵车。我的老板也在车上，就在那里，他决定问我一个关于耶稣的问题。我想：“这真是讲道的好时机。”有人主动请我讲，而且我的听众完全无法走开——我们全被困在车里哪儿也去不了，只能坐在那里干等。

What did I do? I thanked the Lord for the opportunity and the miracle that brought about that opportunity. I thanked the Lord for the audience and I said, "I'd better start preaching," and so I started preaching. If you've got the opportunity, preach. If you don't have the opportunity, you get out on the street on Saturday morning and you say, "Lord, would you lead me to somebody please whom I can tell about Jesus?"

我做了什么呢？我为这个机会以及带来这机会的奇妙安排感谢主。我为这些听众感谢主，心里想“我最好开始传道”，于是我就开始传道了。如果你有了机会，就去传道。如果你没有机会，就在周六早晨走到街上去祷告：“主啊，求祢带领我遇见可以向他传讲耶稣的人。”

Karen, did you get a chance today to tell somebody about Jesus? You've got to unmute yourself. Did you tell?

Karen, 你今天有机会向别人传讲耶稣吗？你需要解除静音。你传了吗？

\*[Karen回答]：“我有一个机会邀请我的邻居参加DVBS，她答应周一来。”\*

Amen! Hallelujah! That's what it's all about. Peter said, "I'm going to tell them about Jesus." I told them about Jesus in Tokyo; you're telling about Jesus across the street. Praise the Lord!

阿们！哈利路亚！这就是全部的意义所在。彼得说：“我要向他们传讲耶稣。”我在东京向他们传讲耶稣；你在街对面传讲耶稣。赞美主！

## Peter Proclaims the Prince of Life

Verse number 12 now says:

第十二节说：

[Acts 3:12 NKJV] - So when Peter saw it, he responded to the people: "Men of Israel, why do you marvel at this? Or why look so intently at us, as though by our own power or godliness we had made this man walk?"

彼得看见，就对百姓说：“以色列人哪，为什么把这事当作希奇呢？为什么定睛看我们，以为我们凭自己的能力和虔诚使这人行走呢？

The answer to prayer here is wonderful. When Peter and John came through, the Lord granted this man to have his lameness healed—he was miraculously healed. That was a wonderful provision of God. Many of the people who had been with Peter had been praying that God would do something; they didn't know what it was, but they were thrilled that this man was healed.

这里对祷告的回应何等奇妙。当彼得和约翰经过时，主医治了这个人的瘸腿——他奇迹般地痊愈了。这是神奇妙的供应。许多跟随彼得的人一直祷告求神做工；他们虽不知道神会做什么，但看到这人得医治都欣喜若狂。

But the other answer to prayer is that Peter had something to say. God gave him the right words, and that's marvelous. Often we have an opportunity, but we just don't know what to say. In this case, they had prayed and the Lord answered twice: number one, He healed the lame man so Peter had an audience; and number two, the Lord answered Peter's prayer and gave him the right words to say.

而祷告的另一个回应是：彼得有话可讲。神赐给了他当说的话，这太奇妙了。通常我们有了机会，却不知该说什么。在这次事件中，他们祷告，主给予了双重回应：第一，祂医治了瘸腿的人，使彼得拥有了听众；第二，主回应了彼得的祷告，赐给他当说的话。

Here is his sermon, and it's one of the best sermons you're going to read in the Bible:

这就是他的讲道，是你在圣经中能读到的最好的讲道之一：

[Acts 3:13 NKJV] - The God of Abraham, Isaac, and Jacob, the God of our fathers, glorified His Servant Jesus, whom you delivered up and denied in the presence of Pilate, when he was determined to let Him go.

亚伯拉罕、以撒、雅各的神，就是我们列祖的神，已经荣耀了他的仆人耶稣；你们却把他交付彼拉多。彼拉多定意要释放他，你们竟在彼拉多面前弃绝了他。

He says some wonderful things about God, and then he says some things accusing them of being deep sinners themselves. Some of them would have said, "I'm not that bad, I didn't kill Jesus." But Peter says, "No, this was your sin: you denied Him, you delivered Him up when Pilate was determined to let Him go. You objected to justice. Shame on you."

他宣告了关于神的奇妙作为，接着指控他们自己是深陷罪中的罪人。他们中有些人可能会说：“我没那么坏，我又没有杀耶稣。”但彼得说：“不，这就是你们的罪：彼拉多定意要释放祂，你们却弃绝祂、交付祂。你们抗拒公义。你们应当感到羞愧。”

[Acts 3:14 NKJV] - But you denied the Holy One and the Just, and asked for a murderer to be granted to you,

你们弃绝了那圣洁公义者，反求着释放一个凶手给你们。

All they did was ask, and in asking they proved themselves to be guilty of killing the Son of God and choosing rather that a murderer be released.

他们所做的只是祈求，但正是这一求，证明了他们杀害神的儿子、宁愿释放凶手的罪责。

[Acts 3:15 NKJV] - and killed the Prince of life, whom God raised from the dead, of which we are witnesses.

你们杀了那生命的主，神却叫他从死里复活了；我们都是为这事作见证。

They didn't need witnesses to the fact that they had killed the Prince of life. What they did need was witnesses to the fact that God had raised Him from the dead. Who were the witnesses that God had raised Him from the dead? Peter, John, the other Christians and disciples in the audience that day—of whom there were no doubt many—and this man who was walking and jumping and praising God!

他们不需要见证人来证明他们杀了生命的主；他们真正需要的是见证神叫祂从死里复活的事实。谁是神叫祂复活的见证人呢？彼得、约翰、当天听众中的其他基督徒和门徒——毫无疑问有许多人——以及这个正在行走、跳跃、赞美神的人！

[Acts 3:16 NKJV] - And His name, through faith in His name, has made this man strong, whom you see and know. Yes, the faith which comes through Him has given him this perfect soundness in the presence of you all.

我们因信他的名，他的名便叫你们所看见所认识的这人健壮了；正是他所赐的信心，叫这人在你们众人面前全然好了。

How did this miracle happen? Was it Peter? Was it John? No, it was Jesus, and it was faith in Jesus that made this man walk. And so he confirms it in the second half of verse 16, saying: Yes, the faith which comes through Jesus has given this man perfect soundness in the presence of you all.

这个神迹是怎么发生的？是靠彼得吗？是靠约翰吗？不，是耶稣！是因信耶稣让这个人能够行走。因此他在第十六节下半部分证实说：正是因耶稣所赐的信心，叫这人在你们众人面前全然好了。

How much of him was healed? "Twenty-five percent; keep taking this medicine for the next six months and you'll be cured"—that's what doctors will tell you if you've got a problem. Peter said, "It's already happened: this man has **perfect soundness**." I'd rather have Jesus heal me than the doctors today!

他得到了多少程度的医治呢？“治好了百分之二十五，未来六个月继续服药就会痊愈”——如果你生病了，当今的医生会这样告诉你。但彼得说：“这事已经成了：这人\*\*全然好了\*\*。”比起当今的医生，我宁愿让耶稣来医治我！

## Repentance, Restitution, and Restoration

Then he goes on:

接着他继续说：

[Acts 3:17 NKJV] - "Yet now, brethren, I know that you did it in ignorance, as did also your rulers.

弟兄们，我晓得你们做这事是出于不知，你们的官长也是如此。

Well, is that really true? Were they ignorant of the fact that Jesus Christ was the Son of God? I guess in many respects they were, because they didn't take time to analyze it. I spoke to several people today and asked them whether they had confidence that there was a God. They basically didn't say yes or no. Why? Because they were ignorant of the facts. Why were they ignorant of the facts? Frankly, they were too lazy to find out. That's why I invited them to the meetings at DVBS and elsewhere. One lady simply said to me, "I don't care." What a tragedy.

这是真的吗？他们真的不知道耶稣基督是神的儿子吗？我想从许多方面来说他们确实不知，因为他们不肯花时间去思考查验。我今天与几个人交谈，问他们是否确信有神，他们基本上不置可否。为什么呢？因为他们

对事实一无所知。为什么无知？坦白讲，他们太懒惰，不肯去查明真相。这就是为什么我邀请他们参加 DVBS 等聚会。一位女士干脆对我说：“我不在乎。”何等悲哀。

Peter says, "I know that you did it in ignorance, as did your rulers." It was a self-imposed ignorance. Most people today regarding the things of God have a self-imposed ignorance. They're ignorant, but they shouldn't be; they're just too lazy to find out.

彼得说：“我晓得你们做这事是出于不知，你们的官长也是如此。”这是一种自找的无知。当今大多数人在关于神的事情上都是自招愚蒙。他们固然无知，但本不该如此；他们只是太懒惰而不愿去查考。

The fact that they were ignorant is interesting in Scripture, because the Bible says there is hope for those who are ignorant. These people were willfully ignorant, but there was still hope.

圣经中提到他们的无知很有深意，因为圣经表明对无知的人仍有指望。这些人虽是故意的无知，但依然有指望。

[Acts 3:18 NKJV] - But those things which God foretold by the mouth of all His prophets, that the Christ would suffer, He has thus fulfilled.

但神曾借众先知的口，预言基督将要受害，就这样应验了。

Why were these people ignorant? Because though God had spoken by His prophets, they did not listen. But because of their ignorance, they have four wonderful responsibilities:

这些人何为无知呢？因为神虽然借众先知说了话，他们却不肯听。但因着他们的无知，他们领受了四项奇妙的责任：

[Acts 3:19 NKJV] - Repent therefore and be converted, that your sins may be blotted out, so that times of refreshing may come from the presence of the Lord,

所以，你们当悔改归正，使你们的罪得以涂抹，这样，那安舒的日子就必从主面前来到；

Verse 19: Is that good news? These people had killed the Lord Jesus; they had shouted, "Away with Him! We will not have this man to reign over us." What did they have to do? They had to **repent**.

第十九节：这是好消息吗？这些人杀了主耶稣，曾高喊：“除掉祂！我们不要这个人作王管辖我们。”他们必须做什么呢？他们必须\*\*悔改\*\*。

What does the word repent mean? It means to turn around. They had been happily going along with sinners and into sin. God says, "Turn around from your sin, leave your sin behind you, and turn to Me."

“悔改”是什么意思？它的意思是转过身来。他们原先乐意与罪人同流合污、沉溺罪中。神说：“离开你的罪转回头来，把罪抛在身后，转向我。”

And **be converted**. Who's responsible for repentance? Each individual. Who's responsible for being converted? That's the work of God. All you have to do, all I have to do, all they have to do is allow God to convert them—submit yourself. So there's a sense in which the word repent is an active verb, and be converted is a passive verb. You have to do something to repent: you've got to turn around. But you've got to allow conversion to take place. You can't resist it; you just allow conversion to take place, and God will convert you.

并且要\*\*归正\*\*。谁应当为悔改负责？每个人自己。谁负责使人归正？那是神的作为。你、我以及他们所要做的，就是顺服下来，让神来改变归正。因此，从某种意义上说，“悔改”是一个主动动词，而“归正”是一个被动动词。你必须主动悔改、转过身来；但你必须顺服、允许归正发生。不要抗拒，只要顺服归正，神就会更新归正你。

What happens if you do those things? Number three: **your sins will be blotted out**. That's a wonderful thing! I spilled some things on the counter today, and it was pretty ugly. I took a wet rag and mopped it all up, and now it looks beautiful. Amazing. Your sins, my sins, their sins can be blotted out! If they've been blotted out, can you tell that they were ever there? No, they've been blotted out! Absolutely marvelous.

如果你做了这些事会怎样？第三点：\*\*你们的罪得以涂抹\*\*。这是何等美好的事！我今天在柜台上洒了东西，弄得很脏。我拿了块湿抹布把它全擦干净了，现在看起来非常整洁。太奇妙了。你的罪、我的罪、他们的罪都能被彻底抹去！罪一旦被抹去，你还能看出曾经的污痕吗？看不出了，因为全被抹去了！实在太奇妙了。

Then number four: **times of refreshing may come**. Is there any illustration of the times of refreshing? The man who was healed—the lame man at the Beautiful Gate—he's an illustration of this, isn't he? We don't know how he repented; all we know is that he believed what Peter and John said. He believed Peter when Peter said, "Rise up and walk," and he rose up. He repented, he was converted, and he wasn't lying on his bed anymore. His sins were blotted out—you look at his legs and you'd never know there had ever been a problem. Did he have times of refreshing? Sure! He was walking and leaping and praising God. "This is marvelous!" the man said.

第四点：**\*\*安舒的日子就必来到\*\***。有什么例子可以说明安舒的日子吗？那个在美门得医治的瘸子就是最好的例证，不是吗？我们不知道他如何具体悔改的，只知道他相信了彼得和约翰所说的话。当彼得说“起来行走”时，他信了，并且站了起来。他悔改了，归正了，不再瘫躺在褥子上。他的罪被涂抹了——看着他的腿，你根本看不出曾经有过任何残疾。他经历了安舒的日子吗？当然！他走着、跳着、赞美神。“这太奇妙了！”那人说。

Now Peter says, "He is an illustration in his body of what could happen to you in your soul regarding your sins."

彼得说：“他在肉体上经历的医治，正是你们灵魂因罪得赦所能经历的写照。”

All right, what's going to happen next? Verse 20: After all those four things, God will send Jesus Christ.

那么接下来会发生什么呢？第二十节：在这四件事之后，神必差遣耶稣基督。

[Acts 3:20 NKJV] - and that He may send Jesus Christ, who was preached to you before,

主也必差遣为你们所预定并传给你们耶稣基督。

Verse 19 again: Would it be good to be converted? Answer: yes. Second question: Would it be good to have your sins blotted out? Answer: yes, and that would be better. That times of refreshing may come—is that good? Yes, and there's a sense in which that's even better. And now verse 20: God will send you Jesus Christ. That's the fourth good thing that happens after repentance. Is that good, better, or best?

再次回到第十九节：归正是一件好事吗？答案是：是的。第二个问题：罪得涂抹是一件好事吗？答案是：是的，而且更好。安舒的日子来到——这好吗？是的，在某种意义上甚至更好。现在看第二十节：神必差遣耶稣基督降临。这是悔改后发生的第四件美事。这是好、更好，还是最好呢？

Peter said: Was it good news that this man could be healed and run around jumping? The answer is yes. Is it good news that God can heal you the same way? The answer is yes.

彼得表明：这个人得医治能到处奔跑跳跃，这是好消息吗？是的。神能以同样的方式医治你们的灵魂，这是好消息吗？当然是好消息。

[Acts 3:21 NKJV] - whom heaven must receive until the times of restoration of all things, which God has spoken by the mouth of all His holy prophets since the world began.

天必留他，等到万物复兴的时候，就是神从创世以来、借着圣先知的口所说的。

Where is Jesus? Jesus went to heaven. He's got a job up there, and He's going to finish it, and it's wonderful. But in the meantime, what is Jesus going to do? He will be sent to those people who repent and believe Him and turn from their sin.

耶稣在哪里？耶稣升天了。祂在天上有一份工作要完成，那是极其美好的。但在此期间，耶稣要做什么呢？祂要降临在那些悔改、信靠祂、转离罪恶的人心中。

Verse 21: whom heaven must receive until the times of restoration of all things. What does that mean—"the restoration of all things"? Can you put a limit on that? One day, Jesus Christ is going to restore this world to what it should be, and He's going to restore all people to what we could have been and should have been. There will be a time when this whole world and heaven will be exactly as God intended it to be in the first place. Praise the Lord!

第二十一节：“天必留祂，等到万物复兴的时候。”“万物复兴”是什么意思？你能给它设限吗？总有一天，耶稣基督要将这个世界恢复到它起初应有的样子，祂也要把所有百姓恢复到我们本该有的样式。终有一天，这整个天地将完全成就神在起初所定意的心意。赞美主！

How do we know that? Because God has spoken by the mouth of all His holy prophets since the world began. We know it's coming; the prophets said so.

我们如何得知呢？因为这是神从创世以来借着圣先知的口所说的。我们知道这一天必会到来，因为众先知早已宣告了。

## Hear That Prophet

Those are pretty good promises. What's the background logic to all this? Verse 22:

这些都是何等宝贵的应许。这一切背后的真理依据是什么？第二十二节：

[Acts 3:22 NKJV] - For Moses truly said to the fathers, "The LORD your God will raise up for you a Prophet like me from your brethren. Him you shall hear in all things, whatever He says to you.

摩西曾说：‘主神要从你们弟兄中间给你们兴起一位先知像我，凡他向你们所说的，你们都要听从。

So Peter says, "How do we know all this is going to be true? The prophets told us." What did the prophets say? Moses said, "The Lord your God will raise up for you a Prophet like me from your brethren. Him you shall hear in all things, whatever He says to you." Who is that Prophet? That was the Lord Jesus Christ, wasn't it? Is He like Moses? Yes, only far better, but He was like Moses.

彼得说：“我们怎么知道这一切都是真的？先知告诉了我们。”先知说了什么？摩西说：“主神要从你们弟兄中间给你们兴起一位先知像我，凡祂向你们所说的，你们都要听从。”那位先知是谁？就是主耶稣基督，不是吗？祂像摩西吗？是的，祂远胜过摩西，但祂确实像摩西。

[Acts 3:23 NKJV] - And it shall be that every soul who will not hear that Prophet shall be utterly destroyed from among the people.'

凡不听从那先知的，必要从民中全然灭绝。’

What did Moses say about Jesus? He said when Jesus comes, if you don't hear what He says, you will be utterly destroyed. People don't understand that.

摩西关于耶稣说了什么？他说当耶稣来时，如果你不听从祂所说的话，你就必全然灭绝。人们并不明白这一点。

I said to a man today, "Where are you going to spend eternity? Are you going to spend your eternity in heaven, or are you going to spend your eternity in hell?" He was walking his dog—he had a lovely dog. He said, "I'm going to spend my eternity with my dog." Moses said, "If you will not hear that Prophet, you shall be utterly destroyed from among your people." Imagine the folly of saying to the God who made you: "I don't care about You, I'm not interested in You, and I'm going to spend my eternity with my dog." Absolute nonsense.

我今天对一个人说：“你的永恒要在哪里度过？是在天堂，还是在地狱度过你的永恒？”他正在遛狗——一只非常可爱的狗。他说：“我要和我的狗一起度过永恒。”摩西说：“凡不听从那先知的，必要从民中全然灭绝。”想象一下，对创造你的神说“我不在乎祢，我对祢不感兴趣，我要和我的狗待在一起”，这是何等的愚蠢！完全荒谬绝伦。

[Acts 3:24 NKJV] - Yes, and all the prophets, from Samuel and those who follow, as many as have spoken, have also foretold these days.

并且从撒母耳以来的众先知，凡说预言的，也都说到这些日子。

The prophets taught about Jesus. That's why, when Jesus was on the road to Emmaus—as we read in Luke 24—He could expound from all the prophets the things concerning Himself, because they all spoke about Jesus.

众先知教导的都是关于耶稣的事。这就是为什么当耶稣在以马忤斯的路上时——正如我们在路加福音二十四章所读到的——祂能从众先知起向门徒讲解关于祂自己的事，因为所有先知讲的都是耶稣。

Now he says something profound:

现在他说了一段深奥的话：

[Acts 3:25-26 NKJV] - <sup>25</sup> You are sons of the prophets, and of the covenant which God made with our fathers, saying to Abraham, "And in your seed all the families of the earth shall be blessed." <sup>26</sup> To you first, God, having raised up His Servant Jesus, sent Him to bless you, in turning away every one of you from your iniquities."

你们是先知的子孙，也承受神与你们祖宗所立的约，就是对亚伯拉罕说：‘地上万族都要因你的后裔得福。’神既兴起他的仆人，就先差他到你们这里来，赐福给你们，叫你们各人回转，离开罪恶。

How do you get a blessed, happy life? You turn away from your iniquities and you let the Lord forgive you, convert you, and blot out your sins. That is required for you to have a happy life, to be blessed of God.

你怎样才能得到蒙福、喜乐的人生呢？转离你的罪恶，让主赦免你、归正你、涂抹你的罪。这是你得着幸福人生、蒙神赐福的必由之路。

Is that a good sermon? That's a good sermon! Is there hope in that sermon? Yes. If you had been the lame man lying at the temple gate, would you have been happy that particular day? The answer is yes. Would you have remembered that day? The answer is yes. And if you would like that kind of thing to happen to you, what would you do? You simply believe Peter and what he preached. And the same blessing—not in the body, but in the soul, the blessing that will take you to heaven—that blessing will come to you, just as the blessing of a restored body came to the man at the gate.

这是一篇好的讲道吗？真是一篇绝佳的讲道！这篇讲道中有指望吗？是的！如果你是那个躺在殿门口的瘸子，你在那天会喜乐吗？答案是肯定的。你会永远铭记那一天吗？答案是肯定的。如果你希望这样的事发生

在你身上，你会怎么做呢？只要全心相信彼得所传的道。同样的福分——不是在肉体上，而是在灵魂里，那引领你进入天堂的福分——就会临到你，正如健全肉体的福分临到了美门口的那个人一样。

It's the truth of all this that causes each of us to say, "I've got to tell more people about Jesus. This is absolutely wonderful."

正是这真理激励着我们每个人说：“我必须向更多的人传讲耶稣。这实在太奇妙了。”

That's our story for this evening. Our time is gone, but the blessing of God has not gone, and the promises of God are still alive and active.

这就是我们今晚的学习。我们的时间到了，但神的赐福永不止息，神的应许依然活泼有力。

---

Lord, we thank You for the Bible. We thank You for the story of Jesus. We thank You that it's real, that it works. And so we give thanks for Your kindness to us. We thank You for the ability to speak to some today about the Lord Jesus. And we pray that many will come to our meetings, but more particularly that the Spirit of God will work in each of the hearts we spoke to. We give thanks now and seek Your blessing on us. Lord, bless Your work tomorrow, we ask. We pray and give thanks in Jesus' name. Amen.

主啊，我们为圣经感谢祢，为主耶稣的故事感谢祢。我们感谢祢，因为这真理是真实的、是有功效的。我们为祢向我们所显的仁慈献上感恩。感谢祢让我们今天能向人传讲主耶稣。我们祈求许多人会来到聚会中，更求神的灵在我们今天交谈过的每一颗心里做工。我们献上感谢，祈求祢赐福给我们。求主赐福明天祢的工作。我们祷告感恩是奉主耶稣的名。阿们。

Thank you all, the Lord bless you! See you in the morning, Lord willing!

谢谢大家，愿主赐福你们！若主许可，明天早晨见！